

华夏文库
佛教书系

中土佛音 汉传佛教经典的翻译与传播

陈帅 著



大地传媒 中州古籍出版社

华夏文库·佛教书系

中土佛音

汉传佛教经典的翻译与传播

陈帅 著

大地传媒 中州古籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中土佛音：汉传佛教经典的翻译与传播 / 陈帅著. — 郑州：
中州古籍出版社，2015.3
(华夏文库)
ISBN 978-7-5348-4604-5

I. ①中… II. ①陈… III. ①佛经 - 翻译 - 研究 - 中国②佛教史 - 研究 - 中国 IV. ①B949.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第003532号

华夏文库·佛教书系

中土佛音：汉传佛教经典的翻译与传播

总 策 划 耿相新 郭孟良
项目统筹 单占生 萧 红 (执行)
责任编辑 何慧婷
责任校对 苏晓园
美术编辑 王 歌
版式设计 王 歌
封面设计 新海岸设计中心
责任印制 刘新毅

出 版 中州古籍出版社
地址：河南省郑州市经五路66号
邮编：450002
电话：0371-65788693
经 销 新华书店
印 刷 河南新华印刷集团有限公司
版 次 2015年3月第1版
印 次 2015年3月第1次印刷
开 本 960毫米×640毫米 1 / 16
印 张 8.5印张
字 数 60千字
印 数 1-3000册
定 价 22.50元

本书如有印装质量问题，由承印厂负责调换

《华夏文库》发凡

毫无疑问，每一个时代都有属于自己时代的精神追求、文化叩问与出版理想。我们不禁要问，在 21 世纪初叶，在全球文明交融的今天，在信息文明的发轫初期，作为一个中国出版人，我们正在或者将要追求什么？我们能够成就或奉献什么？我们以何种方式参与全球化时代的文化传播进程？在一连串的追问下，于是，有了这套《华夏文库》的出版。

自信才能交融。世界各大文明在坚守自身文化个性的同时，不约而同地加快了探视其他文化精神内涵的步伐，世界不同文明正在朝着了解、交流、碰撞、借鉴与融合的方向前进。在此背景下，建立自身的文化自信，正是与世界各文明民族进行文化交流的基本要求。五千年中华文明与文化正在不断地被其他文明所发现、所挖掘、所认知，汉语言正在生长为世界语言，儒文化正在世界各地生根发芽。

借助这样一种正在成长着的文化自信、自觉、开放、亲和之力，用我们这个时代的学术眼光全面系统梳理中华五千年的文明与文化，向其他各大文明与文化圈正面展示自我，让中华优秀文化成为世界文化的重要组成部分，正是我们出版这套文库的目的之一。此其一。

知己才能知彼。身处五千年文化浸润的今天，重新思考我们先人的人生思考、价值思考与哲学思考，找到一个民族、一个国家的价值

所在、立命所在、安身所在，这已经是我们这个时代的学人与出版人不得不再思考的问题。作为中华文明的一分子，我们在思考的同时，还必须了解我们的先人创造了如何优秀的精神文明与物质文明以及社会文明。只有熟知自己的文化、热爱自己的文化、悟明自己的文化，我们才能宣说自己、弘扬自己、光大自己。因此，我们策划组织这套《华夏文库》的初衷，还在于让当下的知识青年全面系统瞭望中华文明与文化的全景，并借此能够对更为深广的世界各民族文化提供一个比较认知的基础。此其二。

顺势才能有为。我们正处在农耕文明、工业文明、信息文明的交汇处，信息文明带领我们从读纸时代进入读屏时代，以智能手机屏幕为代表的书籍呈现方式正在与纸质书籍争夺阅读时间与空间。我们正在领悟数字技术，正在以信息文明的视角，去整理、分析和研究农耕文明与工业文明的文化遗产，不仅仅是为了唤醒优秀的传统文化，我们还在生发和原创着当今时代的文化。由此，我们试图架起一座桥梁——由纸质呈现而数字呈现，由数字呈现而纸质呈现，以多媒介的书籍呈现方式，将文字、图像、声音与视频四者结合，共同筑成《华夏文库》以奉献给信息文明时代的新读者。此其三。

总之，这是一套——专家大家名家写小书；以最小的阅读单元，原创撰写中华精神文化、物质文化与社会文明系列主题与专题；以图文、音视频多媒介呈现的方式，全面介绍与传播中华文明与优秀文化，系统普及与推介中华文明与文化知识；主旨是为了让世界与中国共同了解中国的——大型丛书，借此，复兴文化，唤起精神，融入世界。

耿相新

2013年6月27日

目 录

引言

一 印度的佛典

1 初次结集	4
2 第二次结集	11
3 第三次结集	14
4 第四次结集	16
5 早期、部派时期的佛教经典	18
6 大乘至密教时期的佛教经典	22

二 佛教经典的类别与体例

1 “三藏”——经、律、论	29
---------------------	----

2	十二分教	33
---	------------	----

三 汉传佛教的译经事业

1	汉朝、三国时期	37
2	两晋南北朝时期	49
3	隋唐时期	72
4	宋元明清及民国时期	90

四 佛教经典的传播

1	上层社会与佛教经典的传播	99
2	佛教经典的民间传播活动	106

五 佛典的刻印、流传与《大藏经》的編集

1	佛典的刻印、流传	115
2	《大藏经》的編集	120

小知识目录

《佛遗教经》	9
初转法轮	9
十大弟子	9
阿闍世王	10
“大天五事”	13
巴利语	21
大乘	27
纯密与杂密	27
戒律	32
“四藏”、“五藏”	32
佛教传入中国的具体时间	46
《四十二章经》	46
《高僧传》	46
“护国三经”	47
般舟三昧	47
最早的汉语梵呗	48
聂承远、聂道真父子	67

《老子化胡经》	67
佛图澄	67
习凿齿	68
六家七宗	69
吠陀	69
“什门四哲”	69
法显求法路线	70
“四卷《楞伽》”	71
《大乘起信论》	71
震旦	86
从《大慈恩寺三藏法师传》到《西游记》的演变过程	86
窥基	87
道宣	88
《南海寄归传》	88
一行	89
唐密	89
究竟谁是法贤	96
八思巴	96
明代四大高僧	96
民国四大高僧	97
欧阳竟无	97
黄老之说	104
《世说新语》	104

“师说”	104
韩愈	112
敦煌的讲经文、变文	112
食菜侍魔教	113
敦煌莫高窟	118
雕版印刷术	118
活字印刷术	119
《圆觉藏》与《资福藏》之关系	125
《赵城金藏》的发现	125
《大正藏》	126

引言

佛教，由释迦牟尼在人世创立，以独特的教法开导世人脱离迷惘，觉悟成佛。佛，就是觉者的意思，自觉觉他，因此佛教并不是崇拜神仙、祈求庇护的宗教，而是追求圆满真理、无上觉悟的智慧的大悲的宗教。佛教是世界三大宗教之一，在我国五大宗教信仰之中，信徒人数最多，在悠远的历史长河之中，对我们社会、文化的各个方面均产生了不容忽视的影响。

佛教兴起于公元前 6 世纪左右的印度，经历了释迦牟尼及其原初弟子在世时的原始佛教、部派的小乘佛教阶段，而向大乘发展。在汉代的时候，佛教传入中国，逐渐进入到中国的文化之中，并开始在新的环境之中生长。思想的传播需要以文字作为载体，佛教这种产生于印度的宗教，想要在中国这片迥异的土地上得到推广，就必须争取将那些含载其教义的典籍文献尽善尽美地展现在中国人的面前。因此，对于汉传佛教来说，佛典（笔者所述的佛教经典，不单指经，而是泛指包括经、论、律和后人注疏在内的一切典籍）的汉译及其在汉地的传播实在是事关重大，具有非常重要的意义。

然而需要注意的是，佛教是并不完全拘泥于文字经典的，如佛教有“四依”之说，即所谓“依法不依人，依义不依语，依智不依识，

依了义经不依不了义经”，作为佛教徒，是不应该只是执着于表面上的文字的。《金刚经》中有著名的“筏喻”之说：佛陀的教法是我们获得智慧到达彼岸的舟筏，但是如果我们到达彼岸之后，仍然不愿舍弃舟筏，将它背负在身上，使它成为自己前进的拖累，就是很不明智的了。佛典的翻译与传播是为了扩大佛教的影响，让越来越多的人能够接受佛陀的教化。佛典是佛教徒修行之路中的引路牌，而不是给佛教徒强硬设立的条条框框，我们要看到的是手指所指向的月亮，而非仅仅只是指着月亮的手指而已。



佛陀雕像

收藏于法国巴黎吉美博物馆的站立姿势的佛陀释迦牟尼雕像，大约制作于3~4世纪期间

一 印度的佛典

中国的佛教源自印度，印度本土的佛典通过各种不同的方式传到中土，翻译成汉文，被汉传佛教的信徒所尊奉、研习。因此，要了解汉传佛教经典，就必须追本溯源，从印度的佛典讲起。

1. 初次结集

世尊的教诲起初也只是口头的言说，佛教并没有从一开始就形成了书面文字化的典籍，而只是依靠口耳相传的方式传播。世尊在菩提树下觉悟后，怜悯世人悲苦，为救度世间而转法轮，以口头的方式宣说四圣谛、八正道、无常、无我等教法。而此时世尊演说正法所使用的语言，也并不是标准的梵语，而是为方便听法众生，随意使用当地的方言俗语。

按照《佛遗教经》所记载，世尊弘传佛法，其所当度之人都已度尽，在娑罗双树间将入涅槃时告诉弟子说，我此世人身“应可度者，若天上、人间，皆悉已度，其未度者，皆亦已作得度因缘”，因为我的种种教导“自今以后，我诸弟子展转行之，则是如来法身常在而不灭也”。世尊示寂之后，未能生逢佛世的众生要靠什么来获得解脱呢？这就需要佛陀的弟子们将他的教诲记下来，流传下去，作为后世获得觉悟、解脱的依据。然而，口头的相继并不能完全保证教义毫无流失地传承，并且，不同弟子在不同时间、不同情境之下所听闻的教法也都各有侧重，不

佛陀三相图浮雕

收藏于英国伦敦大英博物馆的三相图浮雕，制作于2世纪，石灰岩材质，高235厘米，宽92.5厘米，于印度阿马拉瓦蒂出土。内容分别是佛传中三项事迹的象征，上中下三段分别是释尊的入灭、初转法轮和成道，分别由窣堵坡、法轮、菩提树下的空宝座和众人礼拜及空中供养的仙人等组成



尽相同。这种传承差异的存在非常容易使那些一心想要保存、延续正法的弟子之间产生争论，也使得向往佛教的信众莫衷一是，无所适从，不利于佛教的进一步传播。如果这个问题不加以解决，局面不加以控制，那么情况必将随着时间的流逝而愈加严重，最终歧异丛出，从根本上湮没正法。因此，就要进行“结集”，用经典的方式确定正法。

“结集”，也可以翻译作“集法”、“集法藏”或者“结经”，即表示合诵、会诵的意思，指即众佛弟子聚集在一起，共同诵出佛陀



迦叶尊者像

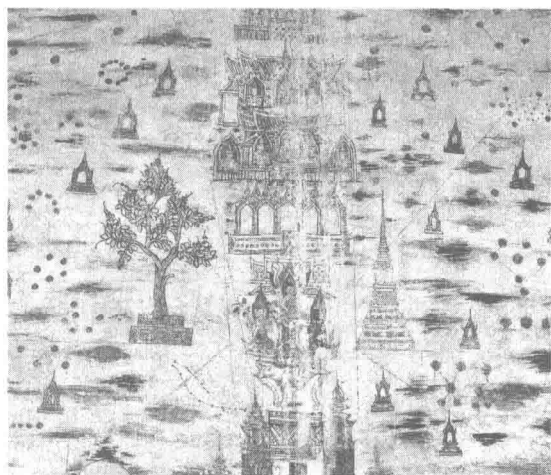
台湾中台禅寺中的迦叶尊者像。摩诃迦叶是佛陀的十大弟子之一，被称作“头陀第一”，相传佛陀灭度后的第一次结集便是由他主持的

的教法，并将之形成书面文字形态的经典，既防止教义的散失，也确立了正法，防止异义的出现。关于第一次结集，《四分律》、《撰集三藏及杂藏传》、《付法藏因缘传》、龙树论师的《大智度论》以及玄奘法师的《大唐西域记》等之中都有所记载。这次结集是佛弟子们首次大型的结集活动，由佛陀十大弟子中“头陀第一”的长老摩诃迦叶主持，以迦叶为首，有五百名（或说一千）比丘参与，结集出了最初的经藏和律藏。

相传世尊示寂之时，弟子摩诃迦叶正在他处静坐，他忽然感觉有各种怪异的景象出现，便以天眼四处观察，发现世尊已然涅槃。这时，天人众生或者感于世尊的离去而悲伤，或者见世尊示寂而更加了悟诸法的无常，甚至有许多大阿罗汉追随世尊而同般涅槃，天上天下无不陷于巨大的忧愁之中。迦叶身为佛陀十大弟子之一，深受佛陀器重，他并没有像其他的阿罗汉一样随佛陀而入灭，而是以大局为重，为了佛法能够长久地流传下去，决定努力保住后世众生的“得度因缘”。迦叶赶到娑罗双树处礼敬之后，便登上须弥山顶，击大捷槌而说偈，告世间佛弟子：“佛诸弟子，若念于佛，当报佛恩，莫入涅槃。”三千世界诸大弟子听闻之后，都来到了迦叶之所，迦叶便由此主持结集，保存佛法。于是，在佛陀入灭的当年，由阿闍世王作大檀越（施主）供给众僧一切所需，在摩揭陀国的王舍城郊外七叶窟，摩诃迦叶召集

须弥山

须弥山，印度教徒和佛教徒都视其为“神圣之地”和“宇宙的中心”。所有存在的事物，从山峰上梵天的金城到山脚的七个下层世界，都在须弥山上；圣河恒河也源自此山



了五百（或说一千）名比丘，开始结集。

迦叶观察参与结集的众位比丘，发现都已经修行到了无学阿罗汉的阶位，只有阿难一人还处在较低的阶段。于是迦叶便告诉阿难应当离开，但是考虑到阿难随侍佛陀多年，每次佛陀讲法的时候都有所参与，多闻教海，不应当将他排斥在外，便要求阿难断尽所余的爱惑烦恼，再来结集。于是阿难便离开，证入无学阿罗汉阶位后向众比丘显示神通，重新正式地参与了结集。这次结集，由“多闻第一”的阿难诵出经藏，由“持戒第一”的优婆离诵出律藏，摩诃迦叶自己诵出论藏，其他比丘加以认可，历时两三个月，结集出了最初的佛典。

而根据玄奘法师的《大唐西域记》、真谛法师的《部执异论疏》等记载，在摩诃迦叶、阿难等阿罗汉在七叶窟进行结集的同时，还有以婆师波为首的近千比丘，在七叶窟之外他处另行结集，诵出经、律、论、杂集、禁咒五藏，被称作“窟外结集”或“界外结集”。后人大多